

Home > AZALAIS DE PORCAIRAGUES > EDIZIONE > Ar em al freg temps vengut > Tradizione  
manoscritta > Collazione

## Collazione

|      |                                  |                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I, 1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Ar em al freg temps vengut,<br>Ar em al freg temps vengut,<br>Ar em al freg temps vengut,<br>Ar em al freg temps vengut,<br>Ar em al freit tems vengut,<br>Ar em al freg temps vengut,                                               |
| I, 2 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | que?l gels e?l neus e la faingna,<br>que'l gels e?l neus e la fanha,<br>que?l gells e?l neus e la faingna,<br>que?l gels e?l neus e la faingna,<br>que es neus e gels e faigna,<br>que?l gels e?l neus e la faingna,                 |
| I, 3 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e?ill auselet estan mut,<br>e?li auzellet estan mut,<br>e?li auzellet estan mut,<br>e?ill ausellet estan mut,<br>e?ill auselet estan mut,<br>e?ill auselet estan mut,                                                                |
| I, 4 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | c'us de cantar no s'afraigna;<br>q'us de cantar non s'afranha;<br>c?us de cantar non s'afraingna;<br>c?us de cantar s'afraingna;<br>que?us de cantar non se <del>la</del> aigna;<br>c'us de cantar no s'afraigna;                    |
| I, 5 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e son sec li ram <del>s</del> pels plais,<br>e son sec li ram pels plays,<br>e son sec li ram pels plais,<br>e son sec li ram <del>s</del> pels plais,<br>ez son sec li ram pels plais,<br>e son sec li ram <del>s</del> pels plais, |

|      |                                  |                                                                                                                                                                                                                    |
|------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I,6  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | de flors ni fuoilla no?i nais,<br>que flors ni fuelha no?y nays,<br>que flors ni foilla no?i nais,<br>que flors ni fuoilla no?i nais,<br>que flors ni fuoilla no?i nais,<br>qe flors ni fuoilla no?i nais,         |
| I,7  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | ni rossignolls no?i crida,<br>ni rossinhols no?y crida,<br>ni rossignols no?i crida,<br>ni rossignols no?i crida,<br>n'il rusignols non crida,<br>ni rossignolls no?i crida,                                       |
| I,8  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | que l?am e mai me reissida.<br>que l'an en may me rissida.<br>que l?am e mai me rreissida.<br>que l?am e mai me ressida.<br>que l'an en mainos reissida.<br>que l?am e mai me reissida.                            |
| II,1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Tant ai lo cors deseubut,<br>Tant ai lo cor deceubut,<br>Tant ai lo cors deseubut,<br>Tant ai lo cors deseubut,<br>Tot ai lo cor deseubut,<br>Tant ai lo cors deseubut,                                            |
| II,2 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | per qu?ieu soi a totz estraingna,<br>p[er] qu'ieu suy a totz estranha,<br>per qu?eu soi a toz estraigna,<br>per qu?eu sui a totz estraigna,<br>per qu'eu sui si tota estraigna,<br>per qui en soi totz estranigna, |
| II,3 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e sai que l?om a perdut<br>er sai que l?om a perdut<br>e sai que l'om a perdut<br>e sai que l?om a perdut<br>er sai que l'om a perdut<br>e sai que l?om a perdut                                                   |

|       |                                                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| II,4  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H                       | mot plus tost que non gazaigna;<br>mout plus tost que nom gazanha;<br>molt plus tost que non gasaingna;<br>mot plus tost que non gazaingna;<br>molt plus tost com non gazaigna;<br>mot plus tost que non gazaigna;               |
| II,5  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>N <sup>VII,1</sup><br>d<br>H | e s?ieu faill ab motz verais,<br>e s?ieu falh ab motz verays,<br>e s?ieu faill ab motz verais,<br>e s?ieu faill ab motz verais,<br>per qu'eu sui en gran esmai,<br>e s'ieu fail ab motz verais,<br>e s?ieu faill ab motz verais, |
| II,6  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>N <sup>VII,2</sup><br>d<br>H | d?Aurenga me moc l?esglais,<br>d?Aurenga mi moc l?esglays,<br>d?Aurenga me moc l?esglars,<br>d?Aurenga me moc l?esglais,<br>car sai qu'em aissi morai,<br>d'Aurenga me mou l'esglais,<br>d?Aurenga me mec l?esglais,             |
| II,7  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>N <sup>VII,3</sup><br>d<br>H | per qu?eu n?estauc esbaida<br>per qu?ieu n?estauc esbayda<br>per qu'eu in estauc esbaida<br>per qu?eu n?estauc esbaida<br>e s'eu fos enans fenida<br>per qu'eu n'estau esbaida<br>per qu?eu n?estauc esbaida                     |
| II,8  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>N <sup>VII,4</sup><br>d<br>H | en pert solatz e partida.<br>e pert solatz en partida.<br>en pert solatz en partida.<br>en pert solatz e partida.<br>ben me tengra per garida.<br>en pert solatz en partida.<br>en pert solatz e partida.                        |
| III,1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H                       | Domna met mout mal s?amor<br>Dompna met mout mal s?amor<br>Dompna met mot mal s?amor<br>Domna met mout mal s?amor<br>Dompna met molt mal s'amor<br>Domna mes mout mal s?amor<br>Dompna met mout mal s?amor                       |



|      |                                  |                                                                                                                                                                                                                               |
|------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IV,1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor<br>Amic ai de gran valor                                                   |
| IV,2 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | que sobre totz seignoreia,<br>que sobre totz senhoreya,<br>que sobre toz seignoreia,<br>que sobre toz seingnoreia,<br>que sobre totz seingnoreia,<br>que sobre totz seignoreia,<br>q?en ditz d?amor seignoreia,               |
| IV,3 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e non a cor trichador<br>e non a cor trichador<br>e non a cor trichador<br>e non a cor trichador<br>e non a cor trichador<br>e non a cor trichador<br>e non a cor trichador                                                   |
| IV,4 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | vas me que s?amor m?autreia.<br>vas me que s?amors m?autreya.<br>vas me que amor m?autreia.<br>vas me que s?amor m?autreia.<br>ves me que s'amor m'autreia.<br>vas me que s?amor m?autreia.<br>vas mi qe s'amor m'autreia.    |
| IV,5 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Eu dic que m?amors l?eschai,<br>Yeu dic que m?amors l?eschay,<br>Eu dic que m?amors l?eschai,<br>Eu dic que m?amors l?eschai,<br>Eu o dic que m'amor l'eschai,<br>Eu dic que m?amors l?eschai,<br>Eu dic qe m?amors l?eschai, |
| IV,6 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e cel que dis que non fai<br>e selh que ditz que no fay<br>e cel que dis que non fai<br>e cel que dis que non fai<br>e cel que diz que non fai<br>e cel que dis que non fai<br>etu qe ditz qe non fai                         |
| IV,7 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Dieus li don mal escarida,<br>Dieus li don mal escarida,<br>Dieus li don mal esgarida,<br>Dieus li don mal escarida,<br>Deus li don mal escarida,<br>Dieus li don mal escarida,<br>Dieus li don mal esparida,                 |

|      |                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IV,8 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | qu?eu m?en teing fort per guerida.<br>qu?ieu m'en tenh fort per guerida.<br>qu'eu m'en teing fort per guerida.<br>qu?eu m?en teing fort per guerrida.<br>qu'eu m'encon <del>teing</del> <b>ben</b> per garida.+1 VERSO IPERMETRO<br>qu?eu m'en teing fort per guerida.<br>qu?eu m'en teing per garida. -1 VERSO IPOMETRO |
| V,1  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Bels amics, de bon talan,<br>Belhs amix, de bon talan,<br>Bels amics, de bon talan,<br>Bels amics, de bon talan,<br>Bels amics, <b>ses cor truan</b> ,<br>Bels amics, de bon talan,                                                                                                                                      |
| V,2  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | son ab vos totz iorn en gatge,<br>suy ab vos totz iorns en gatge,<br>son ab vos toz iozz en guaie,<br>son ab vos totz iorn en gatge,<br><b>car me fos ab vos</b> en gatge,<br>son ab vos totz iorn engage,                                                                                                               |
| V,3  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | cortesa e de bel semblan,<br>corteza de belh semblan,<br>corteza de bel semblan,<br>cortesa e de bel senblan,<br>cortes e de bel semblan,<br>cortesa e de bel semblan,                                                                                                                                                   |
| V,4  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | sol non demandes outratge;<br>sol no.m demandetz outratge;<br>sol no.m demandes outraie;<br>sol non demandes outrage;<br>sol no.m dissessez oltrage;<br>sol non demandes outratge;                                                                                                                                       |
| V,5  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | tost en veinrem a l?assai<br>tost en venrem a l'assay<br>tost en <b>veirem</b> a l'assai<br>tost en <b>veirem</b> a l?assai<br>tost <b>annarem</b> a l?assai<br>tost en veinrem a l?assai<br>tost en venrem a l?assai                                                                                                    |
| V,6  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | q?en vostra merce.m metrai:<br>qu?en vostra merce.m metray:<br>qu?en vostra merce.m metrai:<br>qu?en vostra merce.m metrai:<br>qu'eu vostra merce.m metrai:<br>q?en vostra merce.m metrai:<br>q? <b>eu vos</b> merce.m metrai:                                                                                           |

|      |                                  |                                                                                                                                                                                                                        |
|------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V,7  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | vos m?avez la fe plevida,<br>vos m?avetz la fe plevida,<br>vos m?avecon la fe plevida,<br>vos m?avez la fe plevida,<br>vos m'avez la fe plevida,<br>vos m?avetz la fe plevida,<br>vos m?avetz la fe plevida,           |
| V,8  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | que non demandes faillida.<br>que no.m demandetz falhida.<br>que no.m demandes faillida.<br>que non demandes faillida.<br>que no.m demandez faillida.<br>que non demandes faillida.<br>qe no.m demandes faillida.      |
| VI,1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | A Dieu coman Belesgar<br>A Dieu coman Belhesgar<br>A Dieu coman Belesgar<br>A Dieu coman Belesgar<br>A Dieu coman Belesgar<br>A Dieu coman Belesgar<br>A Dieu coman Belesgar                                           |
| VI,2 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e plus la ciutat d?Aurenga<br>e plus la ciutat d?Aurenga<br>e plus la siutat d?Aurenga<br>e plus la ciutat d?Aurenga<br>epuois la ciuptat d'Aurenga<br>e plus la cuitat d?Aurenga<br>e plus la siutat d?Aurenga        |
| VI,3 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e Gloriet?el Caslar<br>e Glorieta el Caslar<br>e Gloriet?el Caslar<br>e Gloriet?el Caslar<br>e Gloriet?el Caslar<br>e Gloriet?el Caslar<br>e Gloriet?el Caslar                                                         |
| VI,4 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e?l seingnor de Proensa<br>e lo senhor de Proensa<br>e lo seignor de Proenza<br>e?l seingnor de Proenssa<br>e?l seingnoriu de Proensa<br>e?l seignor de Proenssa<br>e lo seignor de Proenga                            |
| VI,5 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e tot quant vol mon ben lai,<br>e tot quan vol mon ben lay,<br>e tot cant vol mon ben lai,<br>e tot quant vol mon ben lai,<br>ez tot cant vol mon be lai,<br>e tot quant vol mon ben lai,<br>e tot qan vol mon be lai, |

|       |                                  |                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| VI,6  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e l'arc on son fai l?assai.<br>e l'arc on son fait l'assay.<br>e l'arc on son fag l'assai.<br>e l'arc on son faig l?assai.<br>mas lai on son fait l'assai.<br>e l?arc on son fag l?assai.<br>e l?arc on son fach l?assai.       |
| VI,7  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Cellui perdei c?a ma vida,<br>Selluy perdiey qu?a ma vida,<br>Cellui perdiei c?a ma vida,<br>Cellui perdei c?a ma vida,<br>Perdiei celui c'a ma vida,<br>Cellui perdei c?a ma vida,<br>Celui perdei q?a ma vida,                |
| VI,8  | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | e?n serai totz iornz marrida.<br>e'n serai totz iorns marrida.<br>e?n serai toz iorz marrida.<br>e?n serai totz iornz marrida.<br>e'n serai totziorn marida.<br>e?n serai totz iorns marrida.<br>e?n serai totz iornz marrida.  |
| VII,1 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | Ioglars que avetz cors gai,<br>Ioglar que avetz cor gay,<br>Ioglar que aves cor gai,<br>Ioglars que avetz cors gai,<br>Ioglarvos c'avez cor gai,<br>Ioglars que avetz cors gai,<br>Ioglar qe avetz cor gai,                     |
| VII,2 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | ves Narbona portatz lai<br>ves Narbona portatz lay<br>ves Narbona portas lai<br>ves Narbona portatz lai<br>ves Nerbona portez lai<br>ves Narbona portatz lai<br>ves Narbona portas lai                                          |
| VII,3 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | ma chanson ab la fenida<br>ma chanson a la fenida<br>ma chanson a la fenida<br>ma chanson ab la fenida<br>ma chansos a la fenida<br>ma chanson ab la fenida<br>ma chanso a la fenida                                            |
| VII,4 | K<br>C<br>Da<br>I<br>N<br>d<br>H | lei cui iois e iovenz guida.<br>lieys cuy ioys e iovens guida.<br>lei cui iois e iovenz guida.<br>lei cui iois e iovenz guida.<br>leis cui ioiscapdella e guida.<br>lei cui iois e iovenz guida.<br>lei cui ioy e iovens guida. |

- letto 824 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-203>